

**GENERAL ASSOCIATION OF
FORMER POLITICAL PRISONERS OF VIETNAMESE COMMUNIST
Tổng Hội Cựu Tù Nhân Chính Trị Cộng Sản Việt Nam**

P.O.BOX 1953, GARDEN GROVE, CA 92642 - TEL:

**POLITICAL PRISONERS REGISTRATION FORM
Mẫu ghi tên Tù Nhân Chính Trị
(Two Copies)**

IV. # 113-949
VEWL. #
F-171: Y N

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education Camp in Viet Nam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

(Mục đích của mẫu này là xác định những người đã và đang bị giam cầm trong các Trại Cải tạo ở Việt Nam để được phép vào Hoa Kỳ theo chương trình ra đi có trật tự.)

A. GENERAL BIOGRAPHY: (Photo if available)

Lý lịch tổng quát, kèm ảnh nếu có)

1. Name (Family name, middle, first): NGUYEN VAN TRAM
(Họ và tên theo thứ tự Việt Nam)

2. Sex: M DOB: 08/30/46 / Place of Birth: Gia Dinh VIETNAM
(Phái) (Ngày sinh) (Nơi sinh)

3. Last position/Rank, Agency/Unit: Chief commissioned officer of Binh Dinh
(Chức vụ/cấp bậc, Cơ quan/Đơn vị cuối cùng)

B. ARREST

(Giam giữ)

1. Date & Place of Arrest: 01 May 1975
(Ngày nới trình diện/bị bắt giữ)

2. Name, Location of Prisons or Re-education Camps: BAU LAM, XUYEN MOC
(Tên, địa điểm các trại giam)

3. Date of release or still in camps: 06/12/81
(Ngày được thả hay còn bị giam)

C. FAMILY STATUS:

(Tình trạng gia đình)

Married

1. Married or single: Married

2. If married, please complete names of Spouse & Children: TO THI CUNG (Wife) 05/24/52
(Nếu có gia đình, xin điền thêm người vợ/chồng và các con)

NGUYEN TUYET DUNG (daughter) 08/30/75

3. Address of family: 97 Ap Binh Hoa, xa Tan Lan, Huyen Can Duoc Tinh Long An Vietnam
(Địa chỉ/gia đình)

D. APPLICANT:

(Người đứng đơn)

1. Name: LE THI AN Occupation: Unemployed
(Họ và tên) (Nghề nghiệp)

2. Address and phone number: Westminster CA
(Địa chỉ và điện thoại)

3. Relationship with detainee: Mother
(Liên hệ với tù nhân cải tạo)

4. Status in U.S.A.: Permanent Resident U.S. Citizen
(Tình trạng cư trú)

5. Are you willing to sponsor the above detainee (if released)?
(Ông, Bà có sẵn sàng đứng ra bảo trợ cho đồng sự không?) Yes No

Date: 02/26/90
(Ngay, tháng, năm)

Le an

Signature of Applicant
(Chữ ký của người đứng đơn)

(Certificate of Release)

**GENERAL ASSOCIATION OF
FORMER POLITICAL PRISONERS OF VIETNAMESE COMMUNIST
Tổng Hội Cựu Tù Nhân Chính Trị Cộng Sản Việt Nam**
P.O.BOX 1953, GARDEN GROVE, CA 92642 - TEL:

POLITICAL PRISONERS REGISTRATION FORM
Mẫu ghi tên Tù Nhân Chính Trị
(Two Copies)

IV. # 113-949

VEWL. #

H171: Y N

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education Camp in Viet Nam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

(Mục đích của mẫu này là xác định những người đã và đang bị giam cầm trong các Trại Cải Tạo ở Việt Nam để được phép vào Hoa Kỳ theo chương trình ra đi có trật tự)

A. GENERAL BIOGRAPHY: (Photo if available)

Lý lịch tổng quát, kèm ảnh nếu có)

1. Name (Family name, middle, first): NGUYEN VAN TRAM

(Họ và tên theo thứ tự Việt Nam)

2. Sex: M DOB: 08/30/46 / Place of Birth: Gia Dinh VIETNAM
(Phái) (Ngày sinh) (Nơi sinh)

3. Last position/Rank, Agency/Unit: Chief commissioned officer of Binh Dinh
(Chức vụ/cấp bậc, Cơ quan/Đơn vị cuối cùng)

B. ARREST

(Giiam giữ)

1. Date & Place of Arrest: 01 May 1975

(Ngày nới trình diện/bị bắt giữ)

2. Name, Location of Prisons or Re-education Camps: BAU LAM, XUYEN MOC
(Tên, địa điểm các trại giam)

3. Date of release or still in camps: 06/12/81
(Ngày được thả hay còn bị giam)

C. FAMILY STATUS:

(Tình trạng gia đình)

Married

1. Married or single:

(Có gia đình hay độc thân)

2. If married, please complete names of Spouse & Children
(Nếu có gia đình, xin điền thêm người vợ/chồng và các con)

TO THI CUNG (Wife) 05/24/52

NGUYEN TUYET DUNG (daughter) 08/30/

3. Address of family: 97 Ap Binh Hoa, xa Tan Lan, Huyen Can Duoc Tinh Long An Vietnam
(Địa chỉ gia đình)

D. APPLICANT:

(Người đứng đầu)

1. Name: LE THI AN

(Họ và tên)

Occupation

Unemployed

(Nghề nghiệp)

2. Address and phone number:
(Địa chỉ và điện thoại)

Westminster CA

3. Relationship with detainee: Mother

(Liên hệ với tù nhân cải tạo)

Permanent Resident

U.S. Citizen

4. Status in U.S.A.:
(Tình trạng cư trú)

5. Are you willing to sponsor the above detainee (if released)?
(Ông, Bà có sẵn sàng đứng ra bảo trợ cho đường sá không?)

Yes No

Date: 02/26/90
(Ngay, tháng, năm)

Le An

Signature of Applicant
(Chữ ký của người đứng đầu)

(Certificate of Release)

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE

IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE

Wetlands Services Center

NOTICE OF APPROVAL OF RELATIVE IMMIGRANT VISA PETITION

NAME AND ADDRESS OF PETITIONER

• NGUYEN, Luy
Garden Grove, California

NAME OF BENEFICIARY	
NGUYEN, Tram Van	
CLASSIFICATION	FILE NO
203(a)(5)	
DATE PETITION FILED	DATE OF APPROVAL OF PETITION
10-17-88	01-20-89

CC: Victor Wu

DATE: April 03, 1989

Garden Grove, California

The visa petition you filed has been approved. The beneficiary for whom you filed has been given the appropriate classification. Note the approval gives no assurance that the beneficiary will automatically be found eligible for visa issuance, admission to the United States or adjustment to lawful permanent resident status. Whether the beneficiary gets a visa is decided only when an application is made to a consular officer; whether the beneficiary is admitted or adjusts status in the United States is decided only when an application is made to an immigration officer.

1. INTRODUCTION

DISTRICT DIRECTOR

PEOPLE'S COMMITTEE OF DONG NAI
Number: C84/GD-TH

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
Independence-Freedom-Happiness

RELEASE DECISION FROM REEDUCATION CAMP

-According to the Instruction No : 316/TTg dated 03-22-1977 of The Prime Minister;
Instruction of Joint Ministry of Interior & Defense No : 07/TTLB dated 12-29-1977
about the judgement for release for Officer, soldiers, and Government employees of
Former Government in South Viet Nam, who have been concentrating in Reeducation camp.
-Complying with Decision No :

1/ This Decision is issue for :

Full name : NGUYEN VAN TRAM
Initial :
Date of birth : 1946
Place of birth : Gia dinh
Residence : Binh Loi, Thang nhi, Vong Tra
Nationality : Ethnic:
Religion :
Rank, Function : Chief commissioned officer of Binh dinh
Date of arrestation :
Residence after release date :

2/ The above person have to present this release certificate to the local authority as soon as he arrives home.

3) The chief of Dong Nai police department will be responsible for this decision.

STATE OF CALIFORNIA) ss.
COUNTY OF ORANGE)
Subscribed and sworn to before me
on this 9th day of July, 1988

Hai Long Nguyen

HAI LONG NGUYEN : NOTARY PUBLIC
My commission expires Dec 6, 1988

I declare that I am proficient in Vietnamese and English and the above translation is the best of my knowledge, a true and correct translation.

Phan Huyen
HUYEN PHAM: Translator

NH IMMIGRATION REFERRAL SERVICE
1044 W. 17th Street
Santa Ana, CA 92706

OFFICIAL
NOTARY PUBLIC
State of California
My commission expires Dec 6, 1988

July 9, 1988

TO: ORDERLY DEPARTURE PROGRAM
BOX 58, AMERICAN EMBASSY
APO SAN FRANCISCO 96346-0001

RE: ~~IV#113949~~

Dear Sir/Madam:

I, the undersigned, LE THI AN, a petitioner for family reunification for the following relatives:

- 1) NGUYEN VAN TRAM, born August 30, 1946 (My son)
- 2) TO THI CUNG, born May 24, 1952 (daughter-in-law)
- 3) NGUYEN TUYET DUNG, BORN August 30, 1975 (grand-daughter)

All the necessary documents have been submitted to your office in behalf of myself regarding the above IV number.

At this time, I am enclosing the release paper from the camp of my son, NGUYEN VAN TRAM. It would be greatly appreciated if you could take consideration on this file and please issue my relatives a Letter of introduction (LOI) since my son, NGUYEN VAN TRAM had been suffered himself in the re-education camp in Vietnam.

As you understand, my son and his family just can not survive their life under the communist control since he had been working for the prior regime in Vietnam before 1975.

I deeply wish for letter of introduction , issued to his family because this LOI would be a great help for them in order to expedite their exit permits.

In addition, my address has been changed, please send any response to ~~my new address~~ as below:

LE THI AN
PO BOX 149
WESTMINSTER, CA 92684

Thank you again for your assistance in this matter.

I am waiting forward to hearing from you soon.

Very truly yours,

Le Thi An
LE THI AN
PO BOX 149
WESTMINSTER, CA 92684

Vietnam ngày 20 tháng 05 năm 1985

Kính gửi

Quý Ông Phu Gia - Mỹ Ty Nam Lân Hiệp Quốc

Trích yết uỷ = Đơn xin & lui vui sớm được hoàn
Tú sum họp vui già đình.

Bố: Ông tên đệm là Nguyễn V. Phan

Sinh năm 1946 tại Cần Giờ Gia Định

Địa chỉ = 97 Ấp Bình Hòa Xã Tân Lập, Huyện Cần
Điền, Tỉnh Long An - Việt Nam.

Nguyên trú & kinh doanh là kinh doanh BĐ Xây dựng
nông thôn của V.N.C. H chèo đò Sài Gòn chèo
và Xã Đầm Trưởng cấp bắc = Bắc 6. từ năm
1961 đến 1975. thường đóng hàng và thực hiện
chính sách ngoại ván Hoa Kỳ.

30.4.1975. Sau khi Sài Gòn thất thủ tôi
đã bị đưa vào trại cải tạo Bến Lộn Xuyên
mộc học tập thời gian 6 năm từ 1-5-75 đến
12.6.1981. đã được trả tự do.

Lý do cải tạo = Đã có bồ lâng của Mỹ.
Gia đình di cư sang Mỹ.

Kính thưa quý Ông.

Vì tình trạng của tôi như vầy nên khi được
trả tự do tôi được chính quyền Vùng Tân Thủ
đi vui kinh tế mờ (lý do thành phần xâm) nên
tôi xin được về nơi quê nhà là Sông qua ngày

khi one to: giờ đơn bão lồng già đình tôi về
tôi làm đây dù thuế tục xin xuất cảnh nhuy
chính quyền Tỉnh Long An không giải quyết trả hò
số tôi lại chính quyền địa phương quản thuế tại
gia, già đình tôi. (là thành phần nguy hiểm)

Nay tôi làm đơn này xin quý Ông vui lòng
giúp đỡ cho tôi quay về với con được sớm
trong tư với mẹ và chí cũng caé em biết
hiện nay đang sans Sông tan nước Mỹ

Linh hồn giao dịnh tôi đang sinh sống tại nước Mỹ
tôi xin kêu sau đây. (USA)

- 1) Bé THI-AN 357 TH 7 S.T. BROOKLYN. N.Y 11215
- 2) NGUYỄN-THI-NGA 357 TH 7 S.T. Brooklyn. N.Y 11215
- 3) NGUYỄN-VĂN-BAC. F.M 2094 P.O.BOX 1303 KEMAH

TEXAS 77565(USA)

4) NGUYỄN-VĂN-LÝ 13872 LAPAT P.L #3 WESTMINSTER
CA. LI 92683 (USA)

5) NGUYỄN-VĂN-TY CULLY H 112 P.O. QTLAND 97218(USA)

6) NGUYỄN-THI-MY 0798 TH S.T BROOKLYN N.Y 11215(USA)

Kính thưa quý Ông:

Giao dịnh tôi van xin quý Ông vì lòng nhân ái xin
lòng thương giúp đỡ cho tôi và con tôi Sáu
Alice, dùm tôi với giao dịnh càng sớm càng tốt. Vì dùn
chiếc không biết làm gì nên tôi gọi đây là giao dịnh quý
Ông xin quý Ông vui lòng giúp đỡ giao dịnh này
lúc giây то-cho giao dịnh tôi sớm Sum họp tránh
sự nguy hiểm có thể xảy đến cho giao dịnh tôi.

Dưới đây là lòng thành kính và mang ồn của gia
dịnh tôi.

Kính dàn.
(kiểu tên)

nguyễn-văn-trầm

nguyễn-văn-trầm.

Linh he giao dinh toi dang sinh song tai U.S.A
toi xin ke san day. (USA)

1) Lee Thi - An . BROOKLYN . N.Y
2) NGUYEN THI NGA Brooklyn . N.Y
3) NGUYEN VAN - BAC . P.M. 2094 P.O BOX 1303 KEMAH
TEXAS (USA)
4) NGUYEN VAN - LY WESTMINSTER
CA. Li (USA)
5) NGUYEN VAN - TY CULIY HILL P. O. OLT LAND (USA)
6) NGUYEN - THI - MY Brooklyn N.Y (USA)

Kính thưa quý Ông.
Gia đình tôi van xin quý Ông và lòng nhân ái xin
như lòng thương giúp đỡ cho tôi và vợ con tôi. Tôi
đã và đang làm theo giao đình cung sống công tốt. Vì
chắc không biết làm gì nên tôi gửi đây này giao
quy Ông xin quý Ông vui lòng giúp đỡ giao quyet thi
tuc giao to - cho giao dinh to. Saxon Sam. Hops trans
sự nguy hiểm, có thể say dinh cho giao dinh to.

Dưới đây là lòng thành kính và mang 3 con giao
dinh tôi.

Kính dinh.
(ký tên)

nguyễn - văn - trung
nguyễn - văn - trung.

TRÍCH-LỤC CHỨNG-THƯ HÔN-THÚ

Quận: Nhât

Số hiệu 3547/ST

TÊN HỌ NGƯỜI CHỒNG NGUYỄN-VĂN-TRẠM
 Nghề nghiệp Quân nhân
 sanh ngày / tháng / năm 1946
tại Cần Thanh, Cần Giờ, Gia Định

địa trú tại 227/14/5A Trần Quang Khải
 tạm trú tại /

Tên họ cha chồng Nguyễn Văn Năm (sống)
(Sống chết phải nói)
 Tên họ mẹ chồng Lê Thị An (sống)
(Sống chết phải nói)

TÊN HỌ NGƯỜI VỢ TÙ-THỊ-CUNG
 Nghề nghiệp Nhà trọ
 sanh ngày / tháng / năm 1952
tại Phước Đông, Cần Đước, Long An
 địa trú tại Xã Phước Đông, Cần Đước, Tỉnh Long An
 tạm trú tại /

Tên họ cha vợ Tô Văn Mua (sống)
(Sống chết phải nói)
 Tên họ mẹ vợ Lê Thị Khoa (sống)
(Sống chết phải nói)

Ngày cưới 12 tháng 11 năm 1970

Vợ chồng khai có hay không lập hôn khé _____/
 ngày / tháng / năm /
 tại /

TẠCH Y BỘN CHÂU:

Chỗ, ngày 11 tháng 12 năm 1970

Quận Trà Vinh, Quận
 Viện-Chúc Hộ-Tịch,



PHẠM VĂN ĐỨC

ỦY BAN NHÂN DÂN
Xã Thị trấn Long An
Tổng xã, Quận Long An
Thành phố, Tỉnh Long An

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc Lập — Tự Do — Hạnh Phúc

Mẫu số 34/2

BẢN SAO

GIẤY KHAI SINH

Số 5140
Quyển số 02

Họ và tên	Cô E. Chị Cửng	
Sinh ngày tháng, năm	Ngày hai mươi bốn tháng năm Mười ngay chín trăm mươi hai Là 4-5-1952	
Nơi sinh	Phước Hông	
KHAI VỀ CHA MẸ		
Họ, tên, tuổi hoặc ngày, tháng, năm sinh	CHA	MẸ
	Lê - Văn - Mưa 34 T	Lê - Thị - Khoa 35 T
Dân tộc Quốc tịch	Việt Nam Việt Nam	Việt Nam Việt Nam
Nghề nghiệp Nơi ĐKNK thường trú	Buôn bán Bình Hòa	Buôn bán Bình Hòa
Họ, tên, tuổi nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai	Cô E. Chị Cửng 34 T xã Long Đầu Phố Long An	

Đóng ngày 21 tháng 05 năm 1984
(E) 10a, đóng dấu ghi rõ chức vụ



Phó Chủ tịch
Ủy viên Ban
Đảng
nhà nước
nhân dân

Indochinese Auxiliary Services, Inc.

191 Canal Street, Room 405

New York, New York, 10013

Tel (212) 936-5108

SOCIALIST ARMY OF VIETNAM

Independence - Liberty - Happiness

EXTRACT OF BIRTH CERTIFICATE

Number: 4100

Volume No: 02

PEOPLE'S COMMITTEE

Ward, Town: Van An

Village, District: Van Duyet

City, Province: Long An

Full name	Sex	
	NGUYEN THI DUYET DUNG Female	
Date of birth	09/30/1973	
Place of birth	Ap Binh Hoa, Van An Van Duyet, Long An	
Information of Parent	FATHER	MOTHER
Full name, Age or Date of birth	NGUYEN VAN TRAM 07/17/1946	TO THI DUNG 1952
Citizen-ship Nationality	Viet Vietnamese	Viet Vietnamese
Occupation Residence	Farmer Binh Hoa, Van Duyet, LA	Housewife Binh Hoa Van Duyet, (LA)
Full name, Age Residence, ID Number of declarer	Nguyen Van Tram Ap Binh Hoa XI Van An Van Duyet	1946

Copie from the original
Date: 09/20/1983

Register on: 09/20/1983
(Sign, Seal and Title)

TM/UBND Van An Signed and Sealed

..... Vo Van Truyen

I hereby certify that the foregoing translation from the original document is true and correct to the best of my knowledge and belief.

County of

State of New York

Sworn to me before me.

This date 20th of April 1983

Signature
Thach Long Huyet

NGUYEN VAN CHU
COUNSELOR
COUNSELOR

Le Thi An

Westminster CA
MSC SANTA ANA, CA 92707

MSC SANTA ANA, CA 92707

28 PM 1990

FEB

28

PM

1990

FEB

H.H. Hap Arnold



PM

MAR - 7 1990

Hoi Gia Dinh Tu Nhan chinh tri VN :

P. O. Box 5435

Arlington VA 22205-0635

FIRST CLASS

C O N T R O L

- Card
- Doc. Request; Form
- Release Order
- Computer
- Form "D"
- ODP/Date
- Membership; Letter

4/21/90

bullied 1/94
2 weeks 1/13/94

Chi Tho: fax #

Nguyễn Văn Trâm -

Chi lâm mờ cho tôi biết
tin tức đến đâu và cái case
tôi đưa cho (IV#13949) bịm tôi,
tai nhà (cái mā Bangkok nghe là giây
xuất trai già²).
Tôi cũng chưa nhận lại hồ sơ
chính mā tôi nhớ chi can thiệp.
Vì tôi qua, chi bao² sẽ làm photocopy
và trả lại tôi. Tôi có thể đến
nhà chi để nhận lại được không?

Xin chi gi: lại tên 9-5 0' 50' (02) 775-
7878 hoặc sau 6gpm (03) 321-4867
để cho tôi biết. Cám ơn chi.

My

Springfield, VA :
(

October 3, 1993

Ref: IV#113949/H12-420/GOY

Khuc Minh Tho
President
Families of Vietnamese
Political Prisoners Association

Dear Ms. Khuc:

I am writting you for help to speed up the processing of the above case.

My name is An Thi Le. I am now 72 years old. It has been almost 10 years now since I first filed the application form in July 20, 1984 with USCC to bring my son to US thru ODP-HO. To date, after repeatedly making many attempts to contact ODP office in Bangkok, I have not received any news or correspondence concerning my son's case.

My son, Nguyen Van Tram, and his family in Vietnam have gone thru all the necessary procedures and was classified as H12. He completed all the paper work and had twice interviewed by INS representatives in Saigon. In December, 1990 he visited them again for a completed health exam. After that, he was told to wait for ODP with final approval and departure notification. This has never came.

Time passed by with no news. Anxiously waiting, I subsequently contacted Mr. Rick Warner of Refugees Office in Washington DC in March 1990 and was told that there is a problem with INS. Since my son has immediate relatives (mother and daughter) in US, INS needs to verify whether I and his daughter are US citizens. Since both of us are not US citizens at that time, I wrote a letter to ODP office in Bangkok to clarify the situation, but did not hear anything from them.

Two weeks ago, I again contacted Mr Rick Warner and was told that the ODP office in Bangkok is now suspected that the original Re-Education cerficate submitted along with the application form was faked. However, neither my son nor I was advised of this problem. Assuming this is the cause of the delay, I immediately obtained the genuine Re-Ed certificate from my son. On 9/23/93, I sent a certified letter with the genuine Re-Ed Certificate and faxed the same document to ODP office on the same day.

Since your office represents the families of Vietnamese political prisoners, I appeal to you for help. Anything you can do is greatly appreciated. Please use the address and telephone above to contact me if necessary. Enclosed is the pertinent data for your reference. Thank you for your help.

Sincerely,

An Le

Mrs. An Thi Le

MINISTRY OF INTERIOR
Secret Police of
Dong Nai Province

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence-Liberty-Happiness
-----O-----

RE-EDUCATION CAMP RELEASE CERTIFICATE

In accordance with document number C6063 kept at
Records Department of Dong Nai province.

MR. NGUYEN VAN TRAM, born in the year of 1946

Place of Birth: at Can Gio, Gia Dinh

Present Address: Binh Loi, Thang Tam, Vung Tau

Surrenderred himself at Re-education Camp Center at
camp # K47 (Bau Lam) in Dong Nai province.

Accused of: Being a Chief Village of Pacification
Cadres.

Arrested Date: June 25, 1975

Released Date: December 8, 1980

Under home surveillance 6 months in accordance with
decision number 084/4D - active date of December 8, 1980 by
Chairman of Peoples' Commitee of Dong Nai province.

This Re-education certified released statement is
issued to submit with the exit visa document.

Dong Nai dated December 28, 1991.

Acting for Director of Secret Police of
Dong Nai province.

HEAD OF RECORDS DEPARTMENT.
Supervisor room PA27

signed Trieu Quang Hoa

I hereby certify that the foregoing translation from the
original document is true and correct to the best of my
knowledge and belief.

Signature



Mrs. LUY MAI VAN
5321 Queensberry Avenue
Springfield, VA 22151

BỘ NGHỊ VỤ
CÔNG AN TỈNH ĐỒNG NAI

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

ĐỘC LẬP - TỰ DO - Hạnh Phúc

----- 000 -----

GIẤY XÁC NHẬN THAY GIẤY RA TRẠI

Theo hồ sơ số C 6063, lưu trú tại phòng hồ sơ C4 Tỉnh Đồng Nai.

Ông Nguyễn Văn Trâm sinh năm 1946.

Quê quán : Tại Cần giờ gia Định.

Trú quán tại : Bình Lợi tháng Tam Vàng tàu.

Đã trình diện tập trung cải tạo tại trại K47 (Bầu Lâm) thuộc tỉnh Đồng Nai.

Căn tội : Xã đoàn trưởng - Cán bộ binh định nông thôn.

Hết ngày : 25 tháng 6 năm 1975

Tha ngày : 08 tháng 12 năm 1980

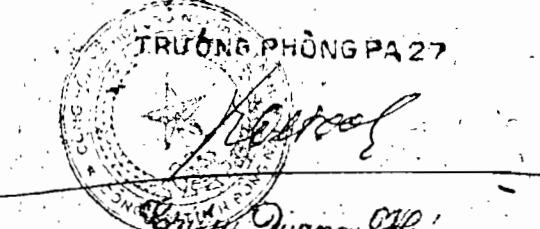
Quản chế 6 tháng theo quyết định số 084/79 - TH ngày 8 tháng 12 năm 1980 của chủ tịch ủy ban nhân dân Tỉnh Đồng Nai.

Bay cấp giấy xác nhận này thay giấy ra trại để bổ túc vào hồ sơ xin xuất cảnh.

Đồng Nai ngày 28 - 12 - 1991.

Tổ Giám đốc CA Tỉnh Đồng Nai
Thủ trưởng Cơ quan hồ sơ.

TRƯỞNG PHÒNG PA27



CERTIFICATE True Copy
District of Columbia

Subscribed and sworn to before
me this 29th day of
SEPTEMBER 1992

R. D. F.
Public
WASHINGTON, D.C.

My Commission Expires January 14, 1993

ACTIVITY REPORT

TRANSMISSION OK

TRANSACTION #	15539
CONNECTION TEL	2872337
CONNECTION ID	G3
START TIME	09/23 11:04
USAGE TIME	10 ' 01
PAGES	3

FAX COVER SHEET

Number of pages (including cover page): 3

To: ODP

American Embassy of Bangkok
Box 58

APO- AP 96546

From: AN Le c/o Lucy Van

Educational Media Division

National Geographic Society

Phone #: (202) 775-7822

Fax #: (202) 429-5770

NOTE: This fax number is located in the Educational Media Division.
The main fax number for National Geographic is (202) 775-6141.

Springfield, VA _____
Fax #

CERTIFIED LETTER

September 23, 1993

Ref.: IV 113949/H12-420/GOY

Orderly Departure Program (ODP)
America Embassy of Bangkok, Thailand
Box 58
APO - AP 96546

Dear Sirs:

According to Mr. Rick Warner of State Department-Refugees Office in Washington DC, your office has put the above case on hold until October 29, 1993, pending Re-education Certificate request.

To enable you to expedite this case, Mr. Nguyen Van Tram listed in the above case have asked me to forward the second genuine Re-Ed Certificate as requested. I am attaching the certificate with the period of incarceration and the reason, in the certified mail to your office. Mr. Nguyen Van Tram had indicated to me that he had also sent the identical certificate to your office in July. Both genuine certificates had been obtained directly from the branch of Ministry of Interior of Ho Chi Minh City.

For your reference, my name is An Thi Le. I am the sponsor and mother of Nguyen van Tram listed in the above case. As soon as you received the requested document, please notify us of your decision whether this case is approved.

If additional document is needed, please notify me using the above address. Thank you for your help.

Attach.

Sincerely yours,

An Le

Mrs. An thi Le

UBND TỈNH ĐỒNG NAI CONG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
ĐỘC LẬP TỰ DO HÀNH PHỤC

Số 000/QĐ-TH

---000---

Đồng Nai, ngày 2 tháng 2 năm 1980

CHỦ TỊCH UBND ĐỒNG NAI

~~Căn cứ quyết định số 49/NĐ-CPQH ngày 20/6/1961 của Ủy ban Trung ương vụ Quốc hội và Thông tư số 121-U.00/8/1961 của Hội đồng Chính phủ về việc tập trung giáo dục cải tạo những phần tử có hành vi nguy hại cho xã hội.~~

Căn cứ chỉ thị số 345-TTg ngày 22/3/1977 của Thủ tướng Chính phủ về chính sách đối với binh sĩ phản viễn, các cơ quan chính quyền cũ: chỉ số 92/1977/TTg ngày 14/4/1978 vì thời điểm số 342-TTg ngày 24/3/1978 về việc xét thu và già hạn tập trung cải tạo cải tạo loại này quân, quy định Đảng phải phản động đúng - tập trung hoặc tập cải tạo.

Căn cứ công văn phê chuẩn số ngày tháng năm của Bộ trưởng Bộ nội vụ về việc quyết định thu đổi tượng đài tập trung cải tạo tỉnh Đồng Nai.

QUYẾT ĐỊNH

Điều 1: (h) quy định chế độ tháng và cư trú tại xã Phong Lũy, huyện Cửu Long, tỉnh Đồng Nai.

- Họ và tên: Nguyễn Văn Giảm Bí danh

- Sinh năm: 1946

- Sinh quán: Bình Định

- Trú quán: xã Phong Lũy, huyện Cửu Long, tỉnh Đồng Nai

- Cấp bậc chức vụ: Ông Trưởng bộ phận công tác xã hội Nông thôn

- Đơn vị: Lực lượng Cảnh sát đặc nhiệm

Điều 2: Khi và đương sự phải trình bìn quyết định này với Ủy ban nhân dân xã Phong Lũy, huyện Cửu Long, tỉnh Đồng Nai để xác minh, quy định chế độ cư trú và cải tạo, phục vụ, sinh hoạt, sinh sống.

Điều 3: Đồng chí Trưởng Ty Công an tỉnh Đồng Nai chịu trách nhiệm thi hành quyết định này.

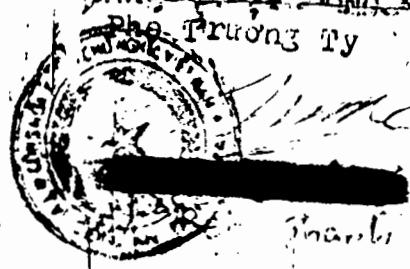
Ký và đóng dấu: Ủy ban nhân dân tỉnh Đồng Nai

Phó Trưởng Ty

Ủy viên

(Đi kí)

NGUYỄN LÂM VĂN



- Đại tinh dài CSKV.

hết 19h ngày 14.12.80.

Tại trại số 7 xã Khe Lìn.

- ngày 14-12-1980

CSKV Cảnh Sát.

Đại tá

Chánh Sát

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE

IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE

Western Service Center
P.O. Box 3

NOTICE OF APPROVAL OF RELATIVE IMMIGRANT VISA PETITION

NAME AND ADDRESS OF PETITIONER

• NGUYEN. Luv

Garden Grove, California

NAME OF BENEFICIARY	
NGUYEN, Tram Van	
CLASSIFICATION	FILE NO.
203(a)(5)	
DATE PETITION FILED	DATE OF APPROVAL OF PETITION
10-17-88	01-20-89

CC: Victor Wu

DATE: April 03, 1989

Garden Grove, California

The visa petition you filed has been approved. The beneficiary for whom you filed has been given the appropriate classification. Note the approval gives no assurance that the beneficiary will automatically be found eligible for visa issuance, admission to the United States or adjustment to lawful permanent resident status. Whether the beneficiary gets a visa is decided only when an application is made to a consular officer; whether the beneficiary is admitted or adjusts status in the United States is decided only when an application is made to an immigration officer.

- YOUR PETITION TO CLASSIFY THE BENEFICIARY AS AN IMMEDIATE RELATIVE OF A UNITED STATES CITIZEN HAS BEEN FORWARDED TO THE UNITED STATES CONSULATE AT Bangkok, Thailand. THIS COMPLETES ALL ACTION BY THIS SERVICE ON THE PETITION. THE UNITED STATES CONSULATE, WHICH IS PART OF THE DEPARTMENT OF STATE, WILL CONTACT THE BENEFICIARY AND GIVE INSTRUCTIONS ABOUT GETTING A VISA. QUESTIONS ABOUT GETTING A VISA SHOULD BE MADE TO THE UNITED STATES CONSUL.
- IF YOU BECOME A NATURALIZED CITIZEN OF THE UNITED STATES AND AN IMMIGRANT VISA HAS NOT YET BEEN ISSUED TO THE BENEFICIARY, NOTIFY THIS OFFICE IMMEDIATELY, GIVING THE DATE OF YOUR NATURALIZATION. IF THE PETITION WAS IN BEHALF OF YOUR SON OR DAUGHTER, PLEASE ADVISE WHETHER THAT PERSON IS STILL UNMARRIED. THIS INFORMATION MAY BE HELPFUL TO THE BENEFICIARY IN GETTING A VISA FASTER.
- YOUR PETITION FOR PREFERENCE CLASSIFICATION HAS BEEN FORWARDED TO THE UNITED STATES CONSULATE AT _____. THIS COMPLETES ALL ACTION BY THE SERVICE. THIS SERVICE DOES NOT ISSUE VISAS IN OTHER COUNTRIES. VISAS ARE ISSUED ONLY BY UNITED STATES CONSULS WHO ARE EMPLOYEES OF THE UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE. WHEN THE BENEFICIARY'S TURN IS REACHED ON THE VISA WAITING LIST, THE UNITED STATES CONSUL WILL CONTACT THE BENEFICIARY AND GIVE INSTRUCTIONS ABOUT GETTING A VISA. VISAS ARE ISSUED ACCORDING TO THE DATE THE PETITION WAS FILED. QUESTIONS ABOUT GETTING A VISA SHOULD BE ADDRESSED TO THE UNITED STATES CONSUL.
- YOUR PETITION SAYS THAT THE BENEFICIARY IS IN THE UNITED STATES AND WILL APPLY TO BECOME A LAWFUL PERMANENT RESIDENT. THE ENCLOSED APPLICATION (FORM I-485) SHOULD BE COMPLETED AND SUBMITTED BY THE BENEFICIARY WITHIN 30 DAYS. (IF THE BENEFICIARY PREVIOUSLY SUBMITTED SUCH AN APPLICATION AND HAD IT RETURNED, IT SHOULD BE RESUBMITTED WITHIN 30 DAYS.)
- THE BENEFICIARY WILL BE INFORMED OF THE DECISION MADE ON THE PENDING APPLICATION TO BECOME A LAWFUL PERMANENT RESIDENT.
- THE PETITION SAYS THAT THE BENEFICIARY IS IN THE UNITED STATES AND WILL APPLY TO BECOME A LAWFUL PERMANENT RESIDENT. THE BENEFICIARY MAY NOT APPLY TO BECOME A PERMANENT RESIDENT, HOWEVER, UNTIL A VISA NUMBER IS AVAILABLE. INFORMATION ABOUT VISA NUMBERS MAY BE OBTAINED FROM THE UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE, BUREAU OF CONSULAR AFFAIRS, WASHINGTON, D.C.
- ORIGINAL DOCUMENTS SUBMITTED IN SUPPORT OF YOUR PETITION UNACCOMPANIED BY COPIES HAVE BEEN MADE A PERMANENT PART OF THE PETITION. ANY OTHERS ARE BEING RETURNED WITH THIS FORM.
- REMARKS.

JOSEPH F. TIGHE
DISTRICT DIRECTOR



NATIONAL OFFICE

USCC Reference No. _____

JUL 2 1984
MIgration and refugee servicesODP-IV No. _____
(If Known)

1312 MASSACHUSETTS AVENUE, N. W. • WASHINGTON, D. C. 20005

(202) 659-6646/6647

ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (VIETNAM)AFFIDAVIT OF RELATIONSHIPREFUGEE RESETTLEMENT OFFICE
ARCHDIOCESE OF NEW YORK
902 BROADWAY 8TH FLOOR
NEW YORK, NEW YORK 10010

Diocese of:

Phone (home)

(work)

Your Name: Mr/Mrs/Miss LE THI AN
(Family) (Middle) (Given)* Your Address 359 9th STREET
Number Street County/City BROOKLYN State N.Y. ZipDate of Birth: 1-1-1920 Place of Birth: Phuoc Tuy, VIETNAMDate of Entry to U.S. 9-25-1975 From (country or camp): ET CHAFFEE, ARKMy Alien Registration Number is (If Applicable) A20-036-550Legal Status: Parolee Permanent Resident Alien U.S. CitizenMy Naturalization Certificate Number is (If Applicable) N/AI am filing this Affidavit for the following relatives still in Vietnam to come to the United States, under the ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (ODP). I include a copy of my I-94 (both sides) I-151 (Permanent Resident Alien Card).

Name	Sex	Date/Place of Birth	Relation to you	Address in Vietnam
NGUYEN TRAM VAN	M	7/26/46 VIETNAM	SON	97 AP BINH
TO CUNG THI	F	1952 VIETNAM	DAUGHTER-IN-LAW HOA, XA TAN	
NGUYEN DUNG TUYET	F	8/30/75 VIETNAM	GRANDDAUGHTER LAN, HUYEN	
LE THAI THI	F	1912 VIETNAM	SISTER	CAN DUOC TINH LONG AN, VIETNAM

I swear that the information in this statement is true to the best of my knowledge, and understand that any false statement could jeopardize my immigration status in the United States.

Le an thi
Your SignatureSubscribed and sworn to before me this
20 day of July, 1984.ANGELO J. GUARINO
Notary Public, State of New York
No. 24-8595935 Qual. in Kings Co. 88
Commission Expires March 30, 1988

Signature of Notary Public

My commission expires: _____

* Any change of address should be reported immediately to USCC National Office and the local USCC Diocesan Resettlement Office.

USCC FORM A (revised 12/83)

Springfield, VA

October 3, 1993

Ref: IV#113949/H12-420/GOY

Khuc Minh Tho
President
Families of Vietnamese
Political Prisoners Association

Dear Ms. Khuc:

I am writting you for help to speed up the processing of the above case.

My name is An Thi Le. I am now 72 years old. It has been almost 10 years now since I first filed the application form in July 20, 1984 with USCC to bring my son to US thru ODP-HO. To date, after repeatedly making many attempts to contact ODP office in Bangkok, I have not received any news or correspondence concerning my son's case.

My son, Nguyen Van Tram, and his family in Vietnam have gone thru all the necessary procedures and was classified as H12. He completed all the paper work and had twice interviewed by INS representatives in Saigon. In December, 1990 he visited them again for a completed health exam. After that, he was told to wait for ODP with final approval and departure notification. This has never came.

Time passed by with no news. Anxiously waiting, I subsequently contacted Mr. Rick Warner of Refugees Office in Washington DC in March 1990 and was told that there is a problem with INS. Since my son has immediate relatives (mother and daughter) in US, INS needs to verify whether I and his daughter are US citizens. Since both of us are not US citizens at that time, I wrote a letter to ODP office in Bangkok to clarify the situation, but did not hear anything from them.

Two weeks ago, I again contacted Mr Rick Warner and was told that the ODP office in Bangkok is now suspected that the original Re-Education certificate submitted along with the application form was faked. However, neither my son nor I was advised of this problem. Assuming this is the cause of the delay, I immediately obtained the genuine Re-Ed certificate from my son. On 9/23/93, I sent a certified letter with the genuine Re-Ed Certificate and faxed the same document to ODP office on the same day.

Since your office represents the families of Vietnamese political prisoners, I appeal to you for help. Anything you can do is greatly appreciated. Please use the address and telephone above to contact me if necessary. Enclosed is the pertinent data for your reference. Thank you for your help.

Sincerely,



Mrs. An Thi Le

FAX COVER SHEET

Number of pages (including cover page): 3

To: ODP

American Embassy of Bangkok
Box 58

APO - AP 96546

From: AN Le c/o Lucy Va

Educational Media Division

National Geographic Society

Phone #: (202) 775-7822

Fax #: (202) 429-5770

NOTE: This fax number is located in the Educational Media Division.
The main fax number for National Geographic is (202) 775-6141.

09/23/93 11:14 891 202 429 5770

ED MEDIA

001

ACTIVITY REPORT

TRANSMISSION OK

TRANSACTION #	15539
CONNECTION TEL	2872337
CONNECTION ID	G3
START TIME	09/23 11:04
USAGE TIME	10'01
PAGES	3

Springfield, VA
Fax #

CERTIFIED LETTER

September 23, 1993

Ref.: IV 113949/H12-420/GOY

Orderly Departure Program (ODP)
America Embassy of Bangkok, Thailand
Box 58
APO - AP 96546

Dear Sirs:

According to Mr. Rick Warner of State Department-Refugees Office in Washington DC, your office has put the above case on hold until October 29, 1993, pending Re-education Certificate request.

To enable you to expedite this case, Mr. Nguyen Van Tram listed in the above case have asked me to forward the second genuine Re-Ed Certificate as requested. I am attaching the certificate with the period of incarceration and the reason, in the certified mail to your office. Mr. Nguyen Van Tram had indicated to me that he had also sent the identical certificate to your office in July. Both genuine certificates had been obtained directly from the branch of Ministry of Interior of Ho Chi Minh City.

For your reference, my name is An Thi Le. I am the sponsor and mother of Nguyen van Tram listed in the above case. As soon as you received the requested document, please notify us of your decision whether this case is approved.

If additional document is needed, please notify me using the above address. Thank you for your help.

Attach.

Sincerely yours,

An Le

Mrs. An thi Le

MINISTRY OF INTERIOR
Secret Police of
Dong Nai Province

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence-Liberty-Happiness
-----O-----

RE-EDUCATION CAMP RELEASE CERTIFICATE

In accordance with document number C6063 kept at
Records Department of Dong Nai province.

MR. NGUYEN VAN TRAM, born in the year of 1946
Place of Birth: at Can Gio, Gia Dinh
Present Address: Binh Loi, Thang Tam, Vung Tau

Surrenderred himself at Re-education Camp Center at
camp # K47 (Bau Lam) in Dong Nai province.

Accused of: Being a Chief Village of Pacification
Cadres.

Arrested Date: June 25, 1975

Released Date: December 8, 1980

Under home surveillance 6 months in accordance with
decision number 084/4D - active date of December '8, 1980 by
Chairman of Peoples' Commitee of Dong Nai province.

This Re-education certified released statement is
issued to submit with the exit visa document.

Dong Nai dated December 28, 1991.

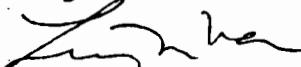
Acting for Director of Secret Police of
Dong Nai province.

HEAD OF RECORDS DEPARTMENT.
Supervisor room PA27

signed Trieu Quang Hoa

I hereby certify that the foregoing translation from the
original document is true and correct to the best of my
knowledge and belief.

Signature



Mrs. LUY MAI VAN

Springfield, VA

BỘ NỘI VỤ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
TỈNH ĐỒNG NAI

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
ĐỘC LẬP - TỰ DO - HẠNH PHÚC
----- 000 -----

GIẤY XÁC NHẬN THAY GIẤY RA TRẠI

Theo hồ sơ số 0603, lưu trú tại phòng hồ sơ C4 Tỉnh Đồng Nai.

Ông Nguyễn Văn Trâm sinh năm 1946.

Quá quẩn 1: Tại Căn cứ gia đình.

Trú quẩn tại: Bình Lỵ tháng Tam Vàng tám.

Nơi trinh diện tập trung cải tạo tại trại K47 (Bàu Lát) thuộc Tỉnh Đồng Nai.

Còn tội: Xã đoàn trưởng - Cán bộ bình định nông thôn.

Bắt ngày: 25 tháng 6 năm 1975

Tha ngày: 08 tháng 12 năm 1980

Quản chế 6 tháng theo quyết định số 084/QĐ - Tỉnh Đồng Nai ngày 8 tháng 12 năm 1980 của chủ tịch Ủy ban nhân dân Tỉnh Đồng Nai.

Nay cấp giấy xác nhận này thay giấy ra trại để bổ túc vào hồ sơ xin xuất cảnh.

Đồng Nai ngày 28 - 12 - 1991.

XL Giám đốc: UB Tỉnh Đồng Nai

Tổ trưởng Cư Quan Hồ sơ.

TRƯỞNG PHÒNG PA 27

Trần Quang Hòa

CERTIFIED TRUE COPY
District of Columbia

Subscribed and sworn to before
me this 23rd day of

SEPTEMBER 1993

J. L. L. R. Baner

Notary Public

WASHINGTON, D.C.

My Commission Expires January 14, 1998

Đa-tinh dài CSKU.

hết 19h ngày 14.12.80

Tại trại Số 7 xã Khe.

- ngày 14-12-1980
CSKU Cảnh Sát.

Đại tá

Chuẩn úy

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE

IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE

Western Service Center
P. O. Box 75016

1122 Yoido - 1122 ခြိမ်းခြေမြာ

NOTICE OF APPROVAL OF RELATIVE IMMIGRANT VISA PETITION

NAME AND ADDRESS OF PETITIONER

• NGUYEN, Luy

Garden Grove, California

NAME OF BENEFICIARY	
NGUYEN, Tram Van	
CLASSIFICATION	FILE NO.
203(a)(5)	
DATE PETITION FILED	DATE OF APPROVAL OF PETITION
10-17-88	01-20-89

CC: Victor Wu

DATE: April 03, 1989

Garden Grove, California

The visa petition you filed has been approved. The beneficiary for whom you filed has been given the appropriate classification. Note the approval gives no assurance that the beneficiary will automatically be found eligible for visa issuance, admission to the United States or adjustment to lawful permanent resident status. Whether the beneficiary gets a visa is decided only when an application is made to a consular officer; whether the beneficiary is admitted or adjusts status in the United States is decided only when an application is made to an immigration officer.

1. YOUR PETITION TO CLASSIFY THE BENEFICIARY AS AN IMMEDIATE RELATIVE OF A UNITED STATES CITIZEN HAS BEEN FORWARDED TO THE UNITED STATES CONSULATE AT Bangkok, Thailand. THIS COMPLETES ALL ACTION BY THIS SERVICE ON THE PETITION. THE UNITED STATES CONSULATE, WHICH IS PART OF THE DEPARTMENT OF STATE, WILL CONTACT THE BENEFICIARY AND GIVE INSTRUCTIONS ABOUT OBTAINING A VISA. QUESTIONS ABOUT OBTAINING A VISA SHOULD BE MADE TO THE UNITED STATES CONSUL.
2. IF YOU BECOME A NATURALIZED CITIZEN OF THE UNITED STATES AND AN IMMIGRANT VISA HAS NOT YET BEEN ISSUED TO THE BENEFICIARY, NOTIFY THIS OFFICE IMMEDIATELY, GIVING THE DATE OF YOUR NATURALIZATION. IF THE PETITION WAS IN BEHALF OF YOUR SON OR DAUGHTER, PLEASE ADVISE WHETHER THAT PERSON IS STILL UNMARRIED. THIS INFORMATION MAY BE HELPFUL TO THE BENEFICIARY IN OBTAINING A VISA FASTER.
3. YOUR PETITION FOR PREFERENCE CLASSIFICATION HAS BEEN FORWARDED TO THE UNITED STATES CONSULATE AT _____. THIS COMPLETES ALL ACTION BY THE SERVICE. THIS SERVICE DOES NOT ISSUE VISAS IN OTHER COUNTRIES. VISAS ARE ISSUED ONLY BY UNITED STATES CONSULS WHO ARE EMPLOYEES OF THE UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE. WHEN THE BENEFICIARY'S TURN IS REACHED ON THE VISA WAITING LIST, THE UNITED STATES CONSUL WILL CONTACT THE BENEFICIARY AND GIVE INSTRUCTIONS ABOUT OBTAINING A VISA. VISAS ARE ISSUED ACCORDING TO THE DATE THE PETITION WAS FILED. QUESTIONS ABOUT OBTAINING A VISA SHOULD BE ADDRESSED TO THE UNITED STATES CONSUL.
4. YOUR PETITION SAYS THAT THE BENEFICIARY IS IN THE UNITED STATES AND WILL APPLY TO BECOME A LAWFUL PERMANENT RESIDENT. THE ENCLOSED APPLICATION (FORM I-485) SHOULD BE COMPLETED AND SUBMITTED BY THE BENEFICIARY WITHIN 30 DAYS. (IF THE BENEFICIARY PREVIOUSLY SUBMITTED SUCH AN APPLICATION AND HAD IT RETURNED, IT SHOULD BE RESUBMITTED WITHIN 30 DAYS.)
5. THE BENEFICIARY WILL BE INFORMED OF THE DECISION MADE ON THE PENDING APPLICATION TO BECOME A LAWFUL PERMANENT RESIDENT.
6. THE PETITION SAYS THAT THE BENEFICIARY IS IN THE UNITED STATES AND WILL APPLY TO BECOME A LAWFUL PERMANENT RESIDENT. THE BENEFICIARY MAY NOT APPLY TO BECOME A PERMANENT RESIDENT, HOWEVER, UNTIL A VISA NUMBER IS AVAILABLE. INFORMATION ABOUT VISA NUMBERS MAY BE OBTAINED FROM THE UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE, BUREAU OF CONSULAR AFFAIRS, WASHINGTON, D.C.
7. ORIGINAL DOCUMENTS SUBMITTED IN SUPPORT OF YOUR PETITION UNACCOMPANIED BY COPIES HAVE BEEN MADE A PERMANENT PART OF THE PETITION. ANY OTHERS ARE BEING RETURNED WITH THIS FORM.
8. REMARKS.

MOST TRULY YOURS,

JAY P. TITUS
DISTRICT DIRECTOR



JUL 22 1984

NATIONAL OFFICE

USCC Reference No. _____

MIGRATION AND REFUGEE SERVICES

ODP-IV No. _____
(If Known)1312 MASSACHUSETTS AVENUE, N. W. • WASHINGTON, D. C. 20008
(202) 659-6646/6647

ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (VIETNAM)

AFFIDAVIT OF RELATIONSHIP

REFUGEE RESETTLEMENT OFFICE
ARCHDIOCESE OF NEW YORK
902 BROADWAY 8TH FLOOR
NEW YORK, NEW YORK 10010

Diocese of: _____

Your Name: Mr / Mrs / Miss LE THI AN _____
(Family) (Middle) (Given) Phone (home) _____
(work) _____* Your Address Brooklyn _____ N.Y. _____
Number _____ Street _____ County/City _____ State _____ Zip _____Date of Birth: 1-1-1920 Place of Birth: Phuoc Tuy, VIETNAMDate of Entry to U.S. 9-25-1975 From (country or camp): FT. CHAFFEE, ARKMy Alien Registration Number is (If Applicable) A90-036-550Legal Status: Parolee _____ Permanent Resident Alien U.S. Citizen _____My Naturalization Certificate Number is (If Applicable) N/AI am filing this Affidavit for the following relatives still in Vietnam to come to the United States, under the ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (ODP). I include a copy of my I-94 (both sides) I-151 (Permanent Resident Alien Card).

Name	Sex	Date/Place of Birth	Relation to you	Address in Vietnam
NGUYEN TRAM VAN	M	7/26/46 VIETNAM	SON	97 AP BINH
TO CUNG THI	F	1952 VIETNAM	DAUGHTER-IN-LAW HOA, XA TAN	
NGUYEN DUNG TUYET	F	8/30/75 VIETNAM	GRANDDAUGHTER LAN, HUYEN	
LE HAI THI	F	1912 VIETNAM	SISTER	CAN DUOC TINH LONG AN, VIETNAM

I swear that the information in this statement is true to the best of my knowledge, and understand that any false statement could jeopardize my immigration status in the United States.

I swear to the
Your SignatureSubscribed and sworn to before me this
20 day of July, 1984.ANGELO J. GUARINO
Notary Public, State of New York
J. 24-1595935 Qual. in Kings Boro
Commission Expires March 30, 1985

Signature of Notary Public

My commission expires: _____

* Any change of address should be reported immediately to USCC National Office and the local USCC Diocesan Resettlement Office.

Springfield, VA

October 3, 1993

Ref: IV#113949/H12-420/GOY

Khuc Minh Tho
President
Families of Vietnamese
Political Prisoners Association

Dear Ms. Khuc:

I am writting you for help to speed up the processing of the above case.

My name is An Thi Le. I am now 72 years old. It has been almost 10 years now since I first filed the application form in July 20, 1984 with USCC to bring my son to US thru ODP-HO. To date, after repeatedly making many attempts to contact ODP office in Bangkok, I have not received any news or correspondence concerning my son's case.

My son, Nguyen Van Tram, and his family in Vietnam have gone thru all the necessary procedures and was classified as H12. He completed all the paper work and had twice interviewed by INS representatives in Saigon. In December, 1990 he visited them again for a completed health exam. After that, he was told to wait for ODP with final approval and departure notification. This has never came.

Time passed by with no news. Anxiously waiting, I subsequently contacted Mr. Rick Warner of Refugees Office in Washington DC in March 1990 and was told that there is a problem with INS. Since my son has immediate relatives (mother and daughter) in US, INS needs to verify whether I and his daughter are US citizens. Since both of us are not US citizens at that time, I wrote a letter to ODP office in Bangkok to clarify the situation, but did not hear anything from them.

Two weeks ago, I again contacted Mr Rick Warner and was told that the ODP office in Bangkok is now suspected that the original Re-Education cerfificate submitted along with the application form was faked. However, neither my son nor I was advised of this problem. Assuming this is the cause of the delay, I immediately obtained the genuine Re-Ed certificate from my son. On 9/23/93, I sent a certified letter with the genuine Re-Ed Certificate and faxed the same document to ODP office on the same day.

Since your office represents the families of Vietnamese political prisoners, I appeal to you for help. Anything you can do is greatly appreciated. Please use the address and telephone above to contact me if necessary. Enclosed is the pertinent data for your reference. Thank you for your help.

Sincerely,

An Le

Mrs. An Thi Le

FAX COVER SHEET

Number of pages (including cover page): 3

To: ODP

American Embassy of Bangkok
Box 58

APO- AP 96546

From: AN Le c/o Lucy Van

Educational Media Division

National Geographic Society

Phone #: (202) 775-7822

Fax #: (202) 429-5770

NOTE: This fax number is located in the Educational Media Division.
The main fax number for National Geographic is (202) 775-6141.

09/23/93

11:14

~~91 202 429 5770~~

ED MEDIA

001

ACTIVITY REPORT

TRANSMISSION OK

TRANSACTION #	15539
CONNECTION TEL	2872337
CONNECTION ID	G3
START TIME	09/23 11:04
USAGE TIME	10 '01
PAGES	3

Springfield, VA 22151
Fax #

CERTIFIED LETTER

September 23, 1993

Ref.: IV 113949/H12-420/GOY

Orderly Departure Program (ODP)
America Embassy of Bangkok, Thailand
Box 58
APO - AP 96546

Dear Sirs:

According to Mr. Rick Warner of State Department-Refugees Office in Washington DC, your office has put the above case on hold until October 29, 1993, pending Re-education Certificate request.

To enable you to expedite this case, Mr. Nguyen Van Tram listed in the above case have asked me to forward the second genuine Re-Ed Certificate as requested. I am attaching the certificate with the period of incarceration and the reason, in the certified mail to your office. Mr. Nguyen Van Tram had indicated to me that he had also sent the identical certificate to your office in July. Both genuine certificates had been obtained directly from the branch of Ministry of Interior of Ho Chi Minh City.

For your reference, my name is An Thi Le. I am the sponsor and mother of Nguyen van Tram listed in the above case. As soon as you received the requested document, please notify us of your decision whether this case is approved.

If additional document is needed, please notify me using the above address. Thank you for your help.

Attach.

Sincerely yours,

An Le

Mrs. An thi Le

MINISTRY OF INTERIOR
Secret Police of
Dong Nai Province

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence-Liberty-Happiness
-----O-----

RE-EDUCATION CAMP RELEASE CERTIFICATE

In accordance with document number C6063 kept at
Records Department of Dong Nai province.

MR. NGUYEN VAN TRAM, born in the year of 1946

Place of Birth: at Can Gio, Gia Dinh

Present Address: Binh Loi, Thang Tam, Vung Tau

Surrenderred himself at Re-education Camp Center at
camp # K47 (Bau Lam) in Dong Nai province.

Accused of: Being a Chief Village of Pacification
Cadres.

Arrested Date: June 25, 1975

Released Date: December 8, 1980

Under home surveillance 6 months in accordance with
decision number 084/4D - active date of December 8, 1980 by
Chairman of Peoples' Commitee of Dong Nai province.

This Re-education certified released statement is
issued to submit with the exit visa document.

Dong Nai dated December 28, 1991.

Acting for Director of Secret Police of
Dong Nai province.

HEAD OF RECORDS DEPARTMENT.
Supervisor room PA27

signed Trieu Quang Hoa

I hereby certify that the foregoing translation from the
original document is true and correct to the best of my
knowledge and belief.

Signature



Mrs. LUY MAI VAN
5321 Queensberry Avenue
Springfield, VA 22151

BỘ MÔI VỰ

CỘNG AN TỈNH ĐỒNG NAI

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

ĐỘC LẬP - TỰ DO - HARMU PHÚC

----- 000 -----

SỔ XÁC NHẬN THAY GIẤY RA TRẠI

Theo hồ sơ số C 6063, lưu trú tại phòng hồ sơ C4 Tỉnh Đồng Nai.

Ông Nguyễn Văn Trâm sinh năm 1946.

Quá quẩn 1 tại Căn cứ gia đình.

Trú quán tại: Kinh Lỵ 1, tháng Tam Vàng Tân.

Đã trình diện tập trung cải tạo tại trại K47 (Bầu Lộ) thuộc Tỉnh Đồng Nai.

Căn tội: Xã đoàn trưởng - Cán bộ bình định nông thôn.

Hát ngày: 25 tháng 6 năm 1975

Tha ngày: 08 tháng 12 năm 1980

Quyết định số 4 tháng theo quyết định số 084/Đ - TS ngày 8 tháng 12 năm 1980 của Chủ tịch Ủy ban nhân dân Tỉnh Đồng Nai.

Đây là giấy xác nhận này thay giấy ra trại để bổ túc vào hồ sơ xin xuất cảnh.

Đồng Nai ngày 28 - 12 - 1991.

Trưởng phòng PA27

CERTIFIED TRUE COPY
District of Columbia

Subscribed and sworn to before
me this 23rd day of

SEPTEMBER 1993

John A. R. Banister
Notary Public
WASHINGTON, D.C.

My Commission Expires January 14, 1998

Đồng Nai, ngày 7 tháng 7 năm 1980

CHỦ TỊCH UBND ĐỒNG NAI

Căn cứ quyết định số 30/QĐ-NH-VH ngày 20/6/1961 của Ủy ban nhân dân và Hội đồng nhân dân xã, thị trấn, huyện, thành phố, thành phố trực thuộc trung ương, các cơ quan, ban, ngành, đoàn thể có hính vi nguy hiểm cho xã hội.

Căn cứ chỉ thị số 342-TTg ngày 22/3/1977 của Thủ tướng Chính phủ về chính sách đối với binh sĩ nhân viên và cơ quan chính quyền cũ của Việt Minh phải phản động, hiện đang bị tập trung cai tạo. Căn cứ Thông tư số 320-TTg ngày 14/4/1978 và Thông tư số 342-TTg ngày 24/5/1978 về việc xét thu và giam hạn tập trung cai tạo các loại nguy quan, nguy cương. Việt Minh phải phản động đang bị tập trung, hạn chế cai tạo.

Căn cứ công văn phê chuẩn số ngày tháng năm của Bộ trưởng Bộ Nội vụ và việc quyết định thu đổi tư lệnh, tập trung cai tạo tỉnh Đồng Nai.

QUYẾT ĐỊNH

Điều 1: Thị trưởng xã, thị trấn và cơ quan, ban, ngành, đoàn thể huyện, thành phố đóng tiền.

- Họ và tên: Nguyễn Văn Giảm Giám đốc

- Sinh năm: 1946

- Sinh quán: (không rõ)

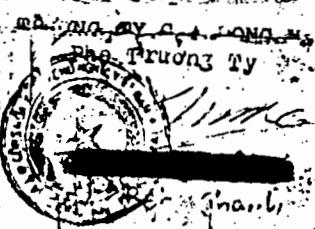
- Túi quần: (không rõ) Lê Văn Phúc

- Cấp bậc: Chuẩn úy Công an Đảng Đảng Nông Tôn

- Đơn vị: (không rõ) Đội cai Tập Đến bị

Điều 2: Khi vụ án số 01/1980 quyết định này với Ủy ban nhân dân xã, thị trấn, huyện, thành phố, thành phố trực thuộc trung ương, các cơ quan, ban, ngành, đoàn thể có hính vi nguy hiểm cho xã hội.

Điều 3: Đồng chí Trưởng Ty Đông Nai chịu trách nhiệm thi hành quyết định này.



NGUYỄN HỒNG VÂN

(Đã ký)

- Đã tinh dò c SKV.

hỏi 19h ngày 14.12.80.

Tại trại số 7, xã Khe.

- Ngày 14-12-1980

OSKV Cảnh sát.

Đỗ Văn Lai

Đỗ Văn Lai

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE

IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE

Western Service Center
P. O. Box 78213

NOTICE OF APPROVAL OF RELATIVE IMMIGRANT VISA PETITION

NAME AND ADDRESS OF PETITIONER

• NGUYEN, Luy
Garden Grove, California

NAME OF BENEFICIARY	
NGUYEN, Tram Van	
CLASSIFICATION	FILE NO.
203(a) (5)	
DATE PETITION FILED	DATE OF APPROVAL OF PETITION
10-17-88	01-20-89

CC: Victor Wu

DATE: April 03, 1989

Garden Grove, California

The visa petition you filed has been approved. The beneficiary for whom you filed has been given the appropriate classification. Note the approval gives no assurance that the beneficiary will automatically be found eligible for visa issuance, admission to the United States or adjustment to lawful permanent resident status. Whether the beneficiary gets a visa is decided only when an application is made to a consular officer; whether the beneficiary is admitted or adjusts status in the United States is decided only when an application is made to an immigration officer.

1. YOUR PETITION TO CLASSIFY THE BENEFICIARY AS AN IMMEDIATE RELATIVE OF A UNITED STATES CITIZEN HAS BEEN FORWARDED TO THE UNITED STATES CONSULATE AT Bangkok, Thailand. THIS COMPLETES ALL ACTION BY THIS SERVICE ON THE PETITION. THE UNITED STATES CONSULATE, WHICH IS PART OF THE DEPARTMENT OF STATE, WILL CONTACT THE BENEFICIARY AND GIVE INSTRUCTIONS ABOUT GETTING A VISA. QUESTIONS ABOUT GETTING A VISA SHOULD BE MADE TO THE UNITED STATES CONSUL.
2. IF YOU BECOME A NATURALIZED CITIZEN OF THE UNITED STATES AND AN IMMIGRANT VISA HAS NOT YET BEEN ISSUED TO THE BENEFICIARY, NOTIFY THIS OFFICE IMMEDIATELY, GIVING THE DATE OF YOUR NATURALIZATION. IF THE PETITION WAS IN BEHALF OF YOUR SON OR DAUGHTER, PLEASE ADVISE WHETHER THAT PERSON IS STILL UNMARRIED. THIS INFORMATION MAY BE HELPFUL TO THE BENEFICIARY IN GETTING A VISA FASTER.
3. YOUR PETITION FOR PREFERENCE CLASSIFICATION HAS BEEN FORWARDED TO THE UNITED STATES CONSULATE AT _____ THIS COMPLETES ALL ACTION BY THE SERVICE. THIS SERVICE DOES NOT ISSUE VISAS IN OTHER COUNTRIES. VISAS ARE ISSUED ONLY BY UNITED STATES CONSULS WHO ARE EMPLOYEES OF THE UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE. WHEN THE BENEFICIARY'S TURN IS REACHED ON THE VISA WAITING LIST, THE UNITED STATES CONSUL WILL CONTACT THE BENEFICIARY AND GIVE INSTRUCTIONS ABOUT GETTING A VISA. VISAS ARE ISSUED ACCORDING TO THE DATE THE PETITION WAS FILED. QUESTIONS ABOUT GETTING A VISA SHOULD BE ADDRESSED TO THE UNITED STATES CONSUL.
4. YOUR PETITION SAYS THAT THE BENEFICIARY IS IN THE UNITED STATES AND WILL APPLY TO BECOME A LAWFUL PERMANENT RESIDENT. THE ENCLOSED APPLICATION (FORM I-485) SHOULD BE COMPLETED AND SUBMITTED BY THE BENEFICIARY WITHIN 30 DAYS. (IF THE BENEFICIARY PREVIOUSLY SUBMITTED SUCH AN APPLICATION AND HAD IT RETURNED, IT SHOULD BE RESUBMITTED WITHIN 30 DAYS.)
5. THE BENEFICIARY WILL BE INFORMED OF THE DECISION MADE ON THE PENDING APPLICATION TO BECOME A LAWFUL PERMANENT RESIDENT.
6. THE PETITION SAYS THAT THE BENEFICIARY IS IN THE UNITED STATES AND WILL APPLY TO BECOME A LAWFUL PERMANENT RESIDENT. THE BENEFICIARY MAY NOT APPLY TO BECOME A PERMANENT RESIDENT, HOWEVER, UNTIL A VISA NUMBER IS AVAILABLE. INFORMATION ABOUT VISA NUMBERS MAY BE OBTAINED FROM THE UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE, BUREAU OF CONSULAR AFFAIRS, WASHINGTON, D.C.
7. ORIGINAL DOCUMENTS SUBMITTED IN SUPPORT OF YOUR PETITION UNACCOMPANIED BY COPIES HAVE BEEN MADE A PERMANENT PART OF THE PETITION. ANY OTHERS ARE BEING RETURNED WITH THIS FORM.
8. REMARKS.

1
MAY 7, 1941
MAY TRULY YOURS,
A. J. T. T. M.
DISTRICT DIRECTOR



JUL 2 1984

NATIONAL OFFICE

USCC Reference No. _____

MIGRATION AND REFUGEE SERVICES

ODP-IV No. _____
(If Known)1312 MASSACHUSETTS AVENUE, N. W. • WASHINGTON, D. C. 20006
(202) 659-6646/6647

ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (VIETNAM)

AFFIDAVIT OF RELATIONSHIP

REFUGEE RESETTLEMENT OFFICE
ARCHDIOCESE OF NEW YORK
902 BROADWAY 8TH FLOOR
NEW YORK, NEW YORK 10010

Diocese of: _____

Your Name: Mr/Mrs/Miss LE THI AN _____
(Family) (Middle) (Given) Phone (home) _____
(work) _____* Your Address _____
Number _____ Street _____ County/City _____ State _____ Zip _____Date of Birth: 1-1-1920 Place of Birth: Phuoc Tay, VIETNAMDate of Entry to U.S. 9-25-1975 From (country or camp): FT. CHAFFEE, ARKMy Alien Registration Number is (If Applicable) A90-036-550Legal Status: Parolee _____ Permanent Resident Alien U.S. Citizen _____My Naturalization Certificate Number is (If Applicable) N/AI am filing this Affidavit for the following relatives still in Vietnam to come to the United States, under the ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (ODP). I include a copy of my I-94 (both sides) I-151 (Permanent Resident Alien Card).

Name	Sex	Date/Place of Birth	Relation to you	Address in Vietnam
NGUYEN TRAM VAN	M	7/26/46 VIETNAM	SON	97 AP BINH
TO CUNG THI	F	1952 VIETNAM	DAUGHTER-IN-LAW HOA, XA TAN	
NGUYEN DUNG TUYET	F	8/30/75 VIETNAM	GRANDDAUGHTER LAN, HUYEN	
LE HAI THI	F	1912 VIETNAM	SISTER	CAN DUOC TINH LONG AN, VIETNAM

I swear that the information in this statement is true to the best of my knowledge, and understand that any false statement could jeopardize my immigration status in the United States

Le an thi
Your SignatureSubscribed and sworn to before me this
20 day of July, 1984.ANGELO J. GUARINO
Notary Public, State of New York
J. 24-1595935 Qual. in Kings Co.
Commission Expires March 30 1985

Signature of Notary Public

My commission expires: _____

* Any change of address should be reported immediately to USCC National Office and the local USCC Diocesan Resettlement Office.